P.E.N. CLUB FRANÇAIS
POÈTES, ESSAYISTES, NOUVELLISTES

L'un des Centres du PEN International Organisation mondiale d'écrivains

Lettre d'information- Actualités

N° 4 – DECEMBRE 2017

Sommaire

Grand Prix de la critique littéraire 2017 **2**

Rencontres de Bled: lettres de G.-E. et S. Clancier **3**

Maarja Kangro , poète estonienne **7**

Témoignage d'Elena Stiazkina, écrivain du Donbass **9**

Ils ont publié **10**

Poèmes de Maria Pilchin, écrivain moldave **11**

Salon de la revue, table ronde sur la poésie **13**

PEN Suisse Romand : journée des écrivains en prison **15**

En bref **18**

Films de Martine Lancelot sur les colloques de 2017 **19**

Convocation AG 14 décembre **20**

Bulletin d'adhésion et charte **21**

Lakis Proguidis

Grand Prix de la Critique littéraire 2017

Le 14 décembre prochain au siège du PEN Club, le Grand Prix de la critique littéraire sera décerné à Lakis Proguidis pour son essai « Rabelais- Que le roman commence ! » publié aux éditions Pierre-Guillaume de Roux.

Passionné par la forme romanesque, l'auteur, fondateur et directeur de la revue trimestrielle *L'Atelier du roman,* y soutient avec verve la thèse suivante : Rabelais est le père fondateur de l'art du roman, et le rire en est le noyau esthétique. Car « rire et roman sont intimement liés. Ils émergent simultanément. Ils grandissent ensemble. Ils se transforment sans jamais se séparer. Alliance secrète, inconnue des autres arts ».

Se réclamant de l'auteur de *La Plaisanterie* —Milan Kundera a d'ailleurs préfacé un de ses précédents ouvrages — mais également de Witold Gombrowicz et de bien d'autres, Lakis Proguidis nous délecte de ses lectures, souvenirs personnels, expériences romanesques, analyses de textes, études historiques pour tenter de définir l'indéfinissable. « Qu'est-ce que le roman ? Dès que nous posons cette question la réponse surgit : impossible de définir quelque chose qui vit, évolue et se transforme sans cesse. Cependant par cette mise en évidence des difficultés auxquelles se heurte celui qui entreprend de définir le roman, nous évacuons, involontairement, le fond ontologique du problème ».

Un livre inclassable et foisonnant sur lequel souffle le rire romanesque « cette brise qui se lève à chaque élargissement de notre existence ».

Ce Prix sera décerné en présence de l'auteur et de son éditeur et le livre présenté par Antoine Spire, membre du Jury du Prix de la Critique le Jeudi 14 décembre à 18h30 précises, PEN Club, 6, rue François Miron, 75004.

En avril 2018, les rencontres de Bled, rencontres d'écrivains et du comité pour la paix, fêteront leur cinquantième anniversaire. Georges-Emmanuel Clancier et Sylvestre Clancier qui y ont participé à de multiples reprises ont adressé au PEN slovène ces témoignages qui feront l'objet d'une publication.

Paris, le 7 septembre 2017

Chères amies et chers amis du PEN slovène,

C'est une grande joie pour moi, parvenu aujourd'hui à l'âge de 103 ans, de penser qu'au mois d'avril prochain vous fêterez le 50ème anniversaire des rencontres d'écrivains et des conférences pour la paix que vous organisez en Slovénie depuis leur création.

Je me souviens y être venu à plusieurs reprises, il y a fort longtemps quand j'œuvrais au sein du Comité du PEN club de France, avant d'en être le président entre 1976 et 1979, puis d'avoir été élu vice-président du PEN international au début des années 80.

Vous avez eu l'extrême gentillesse qui m'a beaucoup touché de m'inviter à nouveau, en tant qu'invité d'honneur, voici un peu plus de 10 ans, à l'occasion de mon 90è anniversaire. J'y ai été honoré et j'ai pu retrouver à cette occasion des membres particulièrement actifs de votre centre PEN, comme Madame Elza Jereb, Monsieur Boris Novak ou encore Monsieur Veno Taufer ou Monsieur Edvard Kovac.

Je voudrais rappeler ici l'excellent souvenir que j'ai gardé de l'une des premières rencontres auxquelles je participais, en 1977, à l'occasion du 10ème anniversaire de ces mêmes rencontres organisées en Yougoslavie, à l'époque conjointement par l'Association des écrivains slovènes et le Centre slovène du PEN.

Nous étions reçus, cette année-là, en 1977, je m'en souviens, à l'Hôtel Golf de Bled, c'était à la mi-mai. Le sujet des interventions concernait « les Nouvelles alternatives ». Cette même année Vaclav Havel et ses amis de Tchécoslovaquie proclamaient la Charte 77. Vaclav serait bientôt emprisonné et je me rendrais à Prague pour rencontrer sa femme et soutenir le moral des amis écrivains embastillés ou menacés.

J'avais été officiellement invité à vos rencontres fort utiles pour maintenir une passerelle entre l'Est et l'Ouest et permettre aux écrivains menacés et

persécutés, à l'Est, de garder espoir, par votre président de l'époque, Monsieur Filip Kalan-Kumbatovic.

J'ai le souvenir d'interventions et d'échanges de grande qualité entre des écrivains éminents. J'ai encore en tête nombre d'entre eux, par exemple, Stephan Hermlin de la DDA et Henryk Keisch, Peter Elstob, Elisabeth Paterson et Michael Rubinstein de Grande Bretagne, Imre Szasz de Hongrie, Luciano Morandini d'Italie, Mario Vargas Llosa du Pérou et futur prix Nobel, Vasile Nicolescu qui est aujourd'hui président de l 'Union des écrivains roumains, Per Wästberg qui ferait bientôt partie de l'Académie Suédoise décernant le Prix Nobel de Littérature, Han Suyin, résidente suisse, et pour la Yougoslavie Marko Kravos qui je crois fréquente encore vos rencontres et une grande dame, Mira Mihelic, ainsi que Bogdan Pogacnik et je sais que j'en oublie bien d'autres.

L'esprit d'écoute, de mutuelle et bienveillante curiosité intellectuelle qui a toujours prévalu dans vos belles et généreuses rencontres a contribué et contribue encore à forger l'idéal même du PEN auquel nous avons consacré une grande partie de notre vie et tel que je l'ai rappelé lors de mon discours de clôture du dernier grand congrès mondial auquel j'ai eu l'honneur d'être convié, celui de Berlin, en 2006, qui avait été inauguré par un grand écrivain que j'avais eu le plaisir de revoir précédemment, en 2000, lors du Congrès de Moscou, Günther Grass.

Je souhaite longue vie à vos belles rencontres qui accueillent aussi chaque année les conférences du Comité international pour la Paix et vous redis ma fidèle amitié et mon admiration pour tout ce que vous faites. Vous élevez la littérature en contribuant à en faire un facteur d'élévation des esprits et de mutuelle compréhension favorable aux respects mutuels des peuples, à l'approfondissement de la démocratie et à la paix, et nous ne pouvons que vous en être infiniment reconnaissants.

Georges-Emmanuel Clancier
Ancien président et président émérite du PEN Club de France
Vice-président du PEN International

Paris, le 12 septembre 2017

Chères amies et chers amis du PEN slovène,

Je suis particulièrement heureux de pouvoir témoigner ici avec ferveur de l'œuvre admirable que vous accomplissez depuis bientôt 50 ans en réunissant chaque année, au printemps, à Bled, de très nombreux écrivains, femmes et hommes de bonne volonté, membres actifs du PEN dans leur pays, mais aussi au plan international.

En effet, grâce à ces belles rencontres organisées conjointement par votre Centre PEN et par le Comité pour la Paix du PEN International que vous pilotez depuis sa création, tous ces humanistes de différentes langues et cultures peuvent réfléchir ensemble et dialoguer en tant qu'écrivains, en ce qui concerne les valeurs, les principes et les actions favorables à la paix.

Ils manifestent ainsi à la fois une ardente illustration de la liberté d'expression et une écoute particulièrement respectueuse et tolérante pour autrui, dans une période dite de « globalisation » où règnent, ici et là malheureusement, de plus en plus de bruits, de fureurs, de désordres, d'intolérances, voire de haines et partant de là : de confusions, de troubles, de terreurs et de guerres.

Cet aspect souligne le caractère tout à fait primordial et exceptionnel de vos rencontres : une grande et bienveillante attention s'y manifeste quant aux préoccupations et difficultés exprimées par de nombreux écrivains vivant souvent dans des contextes politiques, économiques, sociaux, linguistiques et culturels opprimants.

Des élans de solidarité et de fraternité en résultent sous des formes diverses : rédactions d'appels et de résolutions le plus souvent ratifiés lors du Congrès annuel du PEN International faisant suite à l'automne à ces rencontres printanières de Bled, mais aussi échanges fructueux de lettres et de courriels entre des écrivains qui se sont rencontrés à Bled, présentations d'œuvres nouvelles de ces mêmes écrivains dans différents centres PEN, invitations à d'autres rencontres ou festivals littéraires et également accueil d'écrivains réfugiés qui ont dû finalement fuir leur pays despotique.

C'est tout cela qui s'initie, se renouvelle et se renforce chaque année depuis 50 ans en Slovénie à travers ces belles rencontres littéraires, amicales et militantes.

J'en ai fait l'expérience plus de 16 fois en presque vingt ans. Et je me suis trouvé à chaque fois, comme on dit, sur « la même longueur d'ondes » que mes amis écrivains slovènes animateurs ou animatrices de ces rencontres. Qu'il s'agisse de créer les conditions d'un dialogue plus fructueux entre des écrivains

palestiniens et des écrivain israéliens, ou entre des écrivains kurdes et des écrivains turcs, ou qu'il s'agisse d'être à l'écoute des plaintes et protestations d'écrivains tibétains ou ouïghours quant au sort qui leur est réservé dans leur pays quand ils protestent et prennent la défense de leurs concitoyens, et plus récemment pour défendre et soutenir de nombreux écrivains turcs menacés ou emprisonnés par un régime devenu despotique.

C'est également à Bled, en 2008, que j'ai eu, en tant que président du PEN français, le plaisir et l'honneur de rédiger et de mettre en discussion au sein du Comité pour la Paix un manifeste des écrivains pour la défense de l'environnement qui a été adopté et présenté l'année suivante au Congrès du PEN International qui avait lieu en octobre 2009 à Linz, en Autriche, où il a été ratifié à l'unanimité par tous les délégués des Centres PEN.

C'est également à Bled, quelques années plus tard, que j'ai pu participer activement avec l'ensemble des écrivains représentant leur centre PEN à la rédaction des dix points de la charte du Comité pour la Paix qui a ensuite été adoptée et ratifiée lors du Congrès du PEN International suivant.

Mais quand je pense à Bled, je pense aussi à ces merveilleuses soirées littéraires et poétiques organisées chaque année dans différentes petites villes de Slovénie où nous sommes si bien accueillis. Je pense également à cette prestigieuse soirée littéraire dédiée chaque année à un écrivain étranger, invité(e) d'honneur des rencontres où, en plusieurs années, nous avons pu rencontrer des écrivains aussi intéressants et différents que Noëlle Châtelet, Ismaël Kadaré, Pierre Lemaître ou Jennifer Clément., sans oublier mon propre père, le romancier, essayiste et poète, Georges-Emmanuel Clancier, vice-président du PEN international, qui y fut il y a plus de douze ans l'invité d'honneur à l'occasion de ses 90 ans et qui en a gardé un merveilleux souvenir : il en parle encore.

Pour toutes ces raisons et parce que je m'y suis fait de véritables ami(e)s, je vous exprime ma gratitude et ma vive reconnaissance et vous souhaite d'atteindre et même de dépasser allègrement les 100 ans d'existence, comme le fait mon propre père.

Avec mon amitié

Sylvestre Clancier

Président du PEN français

Le 18 octobre dernier, le PEN Club français et l'association France-Estonie recevaient la poète estonienne Maarja Kangro présentée par son traducteur Antoine Chalvin. Une rencontre organisée avec le soutien de l'ambassade d'Estonie en France.

SOLDAT: ROMANTILINE KEELEKÄSITUS

Igal aastal surevat paarkümmend keelt.
Meie oma elab meid kõiki siin üle,
kukume vananedes keelekehal
küljest nagu surnud rakud.
Aga kui keel viimaks kokku kuivab:
teame küll, et enamasti on viimane rakk,
paki viimane kaart eit või ätt,
ent kas poleks uhke mõelda,
keeldearmunuil kokku leppida,
et viimane kõneleja on kaunis, nõtke
noormees, lõhnastatud, valge žabooga,
mis saab kirkalt veriseks?

LE SOLDAT : VISION ROMANTIQUE DE LA LANGUE

On dit que chaque année une vingtaine de langues meurent.
La nôtre, ici, vivra plus longtemps que nous tous :
en vieillissant nous nous détacherons du corps de la langue,
nous tomberons comme des cellules mortes.
Quand une langue finit par se dessécher,
nous savons bien que la dernière cellule, la dernière carte du paquet
est le plus souvent un vieux ou une vieille.
Mais ne serait-il pas beau de se dire,
les amoureux de la langue ne pourraient-ils pas décider
que le dernier locuteur sera
un séduisant et gracieux jeune homme parfumé, avec un jabot blanc
qui se couvrira d'un sang brillant ?

LUULETAJA VISKLEB

Liibanoni poetess
viskus juuste lehvides
kõhuli põrandale.
Ta roomas, roomas,
rääkis majakatustest,
pommide vilinast,
mundritest, metallist.
Banaanipuudega, ütles ta,
tuleb rääkida sosinal.
Ta karjatas ja roomas,
roomas, roomas.
„Ennäe," mõtles eestlane.
„Ennäe, ennäe, ennäe."

LA POÉTESSE GESTICULE

Une poétesse libanaise,
cheveux flottant au vent,
s'est jetée par terre à plat-ventre.
Elle a rampé, rampé,
a parlé des toits des maisons,
du sifflement des bombes,
des uniformes et du métal.
Avec les bananiers, disait-elle,
il faut parler en chuchotant.
Elle poussait des cris et rampait,
rampait, rampait.
« Eh bien », se dit l'Estonienne.
« Eh bien, eh bien, eh bien. »

Traduction Antoine Chalvin

Maarja Kangro et Antoine Chalvin le 18 octobre 2017 au siège du PEN Club français

Une délégation du PEN Français composée de Sylvestre Clancier, Malick Diarra et Emmanuel Pierrat s'est rendue au 83ème congrès du PEN International qui se tenait à LVIV (Ukraine) en septembre 2017 autour du thème : « La défense de la vérité à l'heure de la propagande » . Lors de la table ronde du 22 septembre consacrée au déplacement des populations et aux exils liés à l'invasion d'un territoire, Elena Stiazkina, écrivain du Donbass, a témoigné. Extrait :

L'année prochaine à Donetsk

Je suis exilée chez moi en Ukraine car j'ai dû quitter ma maison à Donetsk. J'ai dû mentir à mes parents pour qu'ils quittent leur maison, je leur ai dit que l'on partait tous au bord de la mer.
Aujourd'hui les gens qui ne sont pas partis, et surtout les enfants, vivent et se réunissent dans les caves.
Je suis sans maison, sans travail, sans ressources, sans passé.
Les soldats russes nous tiraient dans les pieds pour nous terroriser et ils riaient.
J'ai honte d'être devenue xénophobe, mais c'est la vérité, j'ai peur des russes, ils m'ont rendue xénophobe. J'ai vu comment ils agissaient.
L'Ukraine se défend, elle est seule à se défendre, elle perd ses enfants à la guerre et protège l'Europe. Mais elle est seule, comme les Polonais l'ont vécu en 1939, les Hongrois en 1956, les Tchèques et les Slovaques en 1968, les Afghans en 1979. Nous avons connu la même détresse tragique pour la Crimée et pour le Donbass en 2014.
A Donetsk, il n'y a plus de liberté d'expression, il n'y a plus de droit. Notre ville est vide, violée, triste et froide. Un de nos amis qui photographiait cela a été arrêté et condamné à 18 ans de prison, alors qu'il a 65 ans et que sa santé est fragile. Est-il seulement encore en vie ? Nul ne le sait.
J'écris un roman sur le retour, nous devrons retourner chez nous. J'évoque la sagesse du peuple juif qui chaque année se disait : « l'an prochain à Jérusalem ». Je dis, j'écris : « L'année prochaine à Donetsk ».

Elena Stiazkina

Ils ont publié

Béatrice ALBERTAT : ***Souffle*** *- Chant Initiatique.* Éditions Unicité, 2017.

Max ALHAU : ***Ici,*** **suivi de** ***Eloge du vent-*** Editions La Porte- Poésie, 2017.

avec Michel LAMART : ***La Porte condamnée-*** Tensing, nouvelles.

Jeanine BAUDE : ***Oui*** **-** Éditions La rumeur libre – 2017.

Andreas BECKER : ***Les Invaincus.*** Roman – La Différence , 2016

Claudine BOHI : ***Éloge du Brouillard*** - Éditions *Les Lieux-dits*. 2017.

Francine CARON : ***Vissi d'Arte Vissi d'Amor*** - Éditions D'Ici et D'AilleurS. 2017.

Sylvestre CLANCIER : ***Par ces voix de fougères qui te sont familières***- Editions La Rumeur libre-2017

Jean-Luc DESPAX : ***Rousseau dort tranquille*** – L'herbe qui tremble. 2017

Giovanni DOTOLI : ***La symbolique de l'olivier-*** Éditions du Cygne, Mémoires du Sud 2017**.** ***Psaumes du temps.*** Éditions du Cygne, 2017. ***Sur l'Origine du langage et des langues,*** Hermann, 2017**. Rimbaud poète moderne ? -** Hermann, 2017. ***Mon rêve à Cordoue –*** Éditions l'Harmattan, 2017

Bernard FOURNIER : ***Lire les Rivières, précédé de La Rivière des Parfums.*** *Éditions Aspect*. 2017

Laurence PATON : ***Quitter les lieux.*** Récit **-** Éditions l'Harmattan. 2017

Emmanuel PIERRAT et Jean FEIXAS: ***Les petits cheveux, Histoire non convenue de la pilosité féminine –***La Musardine **-**2017***.*** **E. PIERRAT et Jérome PIERRAT :** ***Pièces à convictions*** - Editions la Martinière- 2017

Joël SCHMIDT : ***Bossuet –*** Editions Salvator 2017

Antoine SPIRE et Sonia COMBE: ***Maladie et privation d'amour : de Christa Wolf à Canguilhem, pour un retour à la clinique***- Editions Le Bord de l'eau. 2017

Maria Pilchin, née le 26 janvier 1982 en République de Moldavie, est poète, prosatrice, critique littéraire et essayiste. Elle vit à Chișinău et y enseigne la littérature à l'Université. Auteur de plusieurs essais littéraires, elle signe son premier recueil de poèmes en 2015: *Poeme pentru Ivan Gogh* (*Poèmes pour Ivan Gogh)* Paralela 45, Piteşti, Roumanie. En 2017, elle publie *Realităţi poetice în zigzag*, (*Réalités poétiques en zigzag)*, Junimea, Iaşi, Roumanie. Plébiscitée par la critique comme une des voix les plus fraîches de la littérature de langue roumaine, elle a reçu de prestigieux prix littéraires.

Salon du livre 2016

à paris j'ai fait l'amour au taxi michel
puis au réceptionniste yusuf
à quelques deux poètes un traducteur un vrai pro celui-là
à deux ambassadeurs tous venus au salon du livre
à côté de la tour Eiffel j'ai fait l'amour à tous les vendeurs
de petites tours Eiffel en tôle
au café en face de notre dame sur les quais de seine
j'ai fait l'amour au jeune et beau garçon gilles
puis encore à un romancier et deux talentueux poètes
un ancien président de l'académie un président d'institut
à une jeune directrice de programmes sensuelle et féline
au cuistot de l'omelette savoureuse du déjeuner
au libraire de chez Gibert joseph il savait me trouver un livre
à la fleuriste à côté de l'hôtel de la paix
puis tu m'as appelée pour dire
— rentre!
Et j'en suis venue sage intouchée chaste

l'amour et l'occident

Ville sans neiges

dans cette ville rongée par les vers
dans ce bourg aux confins de deux mondes
le temps a cette belle faculté
de s'apaiser dans les choses
comme Heidegger
est né ailleurs les gens
vivent leur histoire dans les choses
tous les événements s'épuisent en menues
bagatelles qu'on peut tenir à la main
les individus en cette ville
ont de fort jolies mains
comme tout ce qu'ils font se reflète
dans ces membres supérieurs de leur existence
il y en a eu quelques-uns à prendre
le haut pour le bas et à marcher sur la tête
devant les citadins étonnés
dans cette ville les arlequins
prennent résidence le cirque est fermé
et le show est sorti dans la rue
tout l'art s'est enfui dehors
et fait le trottoir
dans cette ville les neiges
ont la faculté de parfois ne pas venir
dommage car les savants ont découvert que
le temps a une connexion cachée
qui tient à la quantité de congères
par tête d'habitant .

Traduction Robert Adam

SALON DE LA REVUE

Les revues de poésie, archipels de liberté

Une rencontre initiée par le PEN Club français et dédiée aux revues de poésie et aux moyens à déployer pour les défendre, s'est tenue le 12 novembre dernier dans le cadre du 27e salon de la Revue à Paris. Y participaient André Ughetto de la revue *Phoenix* et Marie Manteau de *Passage d'encres*, auxquels se sont joints Danielle Fournier, directrice de la revue *Les Ecrits* du Québec ainsi que Jeanine Baude et Malick Diarra, vice-président du PEN Club français. Cette rencontre qui a réuni une trentaine de personnes faisait suite à notre colloque du 1er et 2 mars consacré aux revues de poésie (cf le très complet compte-rendu de Françoise Coulmin dans notre Lettre d'information n°3, juin 2017). Elle était animée par Fulvio Caccia, poète, nouvelliste et essayiste membre du bureau du Pen Club français, qui nous envoie ce texte :

« Hospitalité, sens de rencontre, compagnonnage sont les vertus cardinales des revues de poésie à condition qu'elles ne se replient pas sur elles-mêmes. Elles servent aussi à faire découvrir des auteurs, ou à les redécouvrir comme s'apprête à le faire la revue *Les Hommes sans épaules*, fondée en 1953 à Avignon par le poète Jean Breton, avec le poète Bernard Hreglich disparu il y a 20 ans et dont le dossier sera coordonné par Thomas Demoulins.

Ces qualités évoquées par les intervenants peuvent faire contrepoids à l'esprit niveleur du temps et proposer des archipels de liberté et de singularité. C'est ainsi que les revues de poésie demeurent un laboratoire d'innovation artistique et politique. Parmi les pistes explorées pour trouver les moyens de leur diffusion : insérer la publicité des autres revues, augmenter les recensions qui leur sont dédiées et enfin co-organiser des rencontres croisées. Le prochain rendez-vous est prévu courant 2018. A bon entendeur... »

De gauche à droite : André Ughetto, Marie Manteau et Fulvio Caccia , au salon de la Revue, 12 novembre 2017 , Paris.

Photo Malick Diarra

Lors de ce salon, Colette Klein, poète, écrivain et peintre, par ailleurs trésorière, entre autres, du Pen Club, présentait sa revue au très beau titre : *Concerto pour marées et silence, revue* qu'elle a créée en 2008, à raison d'un numéro par an. Au sommaire de cette revue de 200 pages : poèmes, notes et articles, dessins, gouaches, peintures. Le n° 10 est paru.
Renseignements : **Concerto-revue.monsite-orange.fr**

PEN Suisse Romand : Bulletin des écrivains en prison

À l'occasion du 15 novembre, Journée des écrivains en prison, nos amis du PEN Suisse Romand ont publié un bulletin spécial. Treize femmes écrivains victimes de persécutions ou de meurtres ont été honorées lors d'une soirée où la linguiste turque Necmiye Alpay, récemment sortie des geôles turques, était invitée.

Anna Politkovskaïa, journaliste russe et défenseuse des droits de l'homme, assassinée le 7 octobre 2006 à Moscou.

* **Anabel Flores Salazar,** journaliste mexicaine, mère d'un bébé de 15 jours et d'un garçon de 4 ans, enlevée le 8 février 2016, dont le corps a été retrouvé le 9 février sur la route Cuacnopalan-Oaxaca dans l'Etat de Puebla, la tête entourée d'un sac plastique.

* **Gauri Lankesh**, journaliste, éditrice et défenseuse des droits de l'homme indienne, très connue pour ses prises de position en faveur des femmes et contre le système des castes et le racisme. Elle a été assassinée à son domicile de Bangalore le 5 septembre 2017.

* **Daphne Caruana Galizia**, journaliste et chroniqueuse maltaise, très populaire parce qu'elle était en première ligne depuis des années contre la corruption et les crimes organisés. Elle a été assassinée après que sa voiture ait été piégée le 16 octobre 2017 à Malte.

* **Liu Xia**, poétesse et artiste chinoise, la veuve de Liu Xiaobo, prix Nobel de la Paix, isolée de force et placée en stricte résidence surveillée dans une localité secrète depuis la mort tragique de son époux en juillet 2017.

*__Nguyên Ngoc Nhu Quynh,__ nom de plume Me Nâm (Mère Champignon), blogueuse et défenseuse des droits de l'homme vietnamienne, mère d'une fille de 11 ans et d'un garçon de 5 ans, condamnée à 10 ans de prison en juin 2017 pour ''propagande contre l'Etat socialiste''.

* **Trân Thi Nga,** blogueuse et défenseuse des droits de l'homme vietnamienne, mère de 2 petites filles de 6 ans et de 4 ans, condamnée à 9 ans de prison en juillet 2017 pour ''propagande contre l'Etat socialiste''.

* **Dareen Tatour**, poétesse palestinienne, arrêtée en octobre 2015 pour son poème publié sur YouTube. En janvier 2017, placée en résidence surveillée en attendant son procès en novembre prochain. Elle encourt 8 ans de prison pour ses poèmes ''incriminés''.

*** Pinar Selek**, sociologue et écrivaine turque. Elle a été torturée avant l'exil en France. 4 fois condamnée à la prison à vie, 4 fois acquittée. Après 20 ans d'attente, en janvier 2017, le procureur de la Cour de Cassation a demandé une condamnation à perpétuité.

* **Asli Erdoğan**, poétesse et romancière turque, arrêtée en août 2016 et libérée en décembre 2016. Une liberté conditionnelle, menacée de prison à vie pour ses chroniques dans un journal aujourd'hui interdit.

* **Fatima Naout**, écrivaine et chroniqueuse égyptienne, condamnée en janvier 2016 à 3 ans de prison pour "insulte à l'islam" sur Facebook. Elle regrettait que ses propos aient été mal compris. Elle a plaidé non coupable.

Anna Politovskaia

Anabel Flores Salazar

Liu Xia

Nguyễn Ngọc Như Quỳnh

Trần Thị Nga

Dareen Tatour

Pinar Selek

PEN SUISSE ROMAND
JOURNÉE DE
L'ÉCRIVAIN EN PRISON

FONDATION BODMER
Mercredi 15 novembre 2017
à 18:00

Fatima Naout

Gaurim Lankesh

Daphne Caruanna Galicia

Asli Erdogan

* **Razan Zaitouneh**, écrivaine, avocate, défenseuse syrienne des droits de l'homme, co-fondatrice du Centre de documentation sur les Violations. Enlevée le 9 décembre 2013 en compagnie de ses deux collègues Samira Al-Khali et Nazem Al-Hamadi et son époux Waël Hamada. Depuis lors, on en est sans nouvelles. Les auteurs de l'enlèvement restent inconnus.
* **Zehra Doğan,** poétesse, journaliste, peintre kurde (Turquie), arrêtée le 24 mars 2017 et condamnée à 2 ans et 9 mois de prison. Son crime : ''propagande pour une organisation terroriste''. Déjà été placée en détention préventive en juillet 2016 avant d'être libérée sous contrôle judiciaire en décembre 2016.

Face à l'intolérance, la haine et la mort, puissions-nous rester unis de cœur et d'âme, dans notre diversité linguistique et culturelle. Et d'un commun accord, exprimons notre indignation, manifestons notre solidarité avec les gens de plume et les professionnels des médias contre l'ombre de la menace, de la complicité et de la complaisance. Elevons notre voix humaine, brisée mais limpide, pour allumer une bougie, si fragile soit-elle, contre la nuit glaciale de l'indifférence, du silence et de l'oubli.

Nguyên Hoàng Bao Viêt* Vice-président du Centre PEN Suisse Romand
Pour le Comité de Défense des Ecrivains et des Ecrivaines emprisonnés.

*membre du Centre Indépendant des Ecrivains vietnamiens (en exil).

EN BREF

La revue en ligne **Texture** animée par Michel Baglin publie un dossier très complet sur l'œuvre poétique de Sylvestre Clancier, notamment sur son recueil de poèmes *Par ces voix de fougères qui te sont familières* parues à La Rumeur Libre en juin 2017. « Sa poésie, dit Michel Baglin, n'a de cesse de vouloir *détourner le mal de vivre / Attiser la lumière*. Et elle y parvient. » Voir en ligne la lettre d'info n° 38 de la revue Texture (juillet-août-septembre 2017)

Le théâtre entre au PEN Club : le 29 septembre dernier, une soirée organisée par le PEN Club France et la Maison de l'Amérique latine a présenté **Actualités Editions**, maison d'édition dédiée aux écritures hispanophones théâtrales actuelles. Passionné de théâtre, son fondateur, David Ferré, également traducteur de l'espagnol, enseignant et metteur en scène, a créé cette maison d'édition pour faire connaître les jeunes auteurs hispanophones. Il a rejoint récemment le PEN Club.

David Ferré et Patrick Tudoret

Oui ! C'est un pays que je ne verrai jamais :
Il pousse dans la tête
Ses traits grandissent
Comme une lumière flottant sur les rivières
Le lys et la cendre le gardent
Et dans les souterrains de son passé il s'éclipse et renaît.
(Traduit de l'arabe par Antoine Jockey)
Le poète irakien Abdul Kader El Janabi , qui a traduit en arabe Paul Celan et Blaise Cendrars, entre autres, vient de publier à La Crypte un recueil intitulé *Un pays que je ne verrai jamais*, préfacé par Sylvestre Clancier : « Si les mots sont les restes d'une vie qui n'est plus…, El Janabi ne désespère pas qu'en ce nouveau siècle notre enfance se révèle resplendissante ».

DVD des colloques 2017

La cinéaste Martine Lancelot a réalisé plusieurs films de nos colloques 2017 auxquels vous avez participé. Ils constitueront de précieuses archives pour le PEN Club français.
Si vous le souhaitez vous pouvez commander ceux qui vous intéressent à Martine Lancelot en lui retournant le Bon de commande indiquant vos choix et en joignant le chèque à son ordre correspondant à votre commande.

PEN CLUB FRANÇAIS

BON DE COMMANDE

DVD JOURNÉES PHARES DU PEN CLUB FRANÇAIS

NOM :

Prénom:

ADRESSE :

TÉLÉPHONE :

COMMANDE

LE DVD UNITAIRE 20€ DOUBLE 30€ (port inclus)

			Nombres
1-Introduction aux 3 colloques (Unitaire)	15mn	10€	
2-1er colloque Partie 1 et 2 (Double)	3h	30€	
Liberté d'expression et de création/Charlie Hebdo/Laïcité			
3-1er colloque Partie 3 (Unitaire)	1h26	20€	
4-2ème colloque Partie1 et 2 (Double)	3h30	30€	
Gaston Miron et écrire en français			
5-2ème colloque Partie 3 (Unitaire)	2h	20€	
6-3ème colloque Partie1 (Unitaire)	1h45	20€	
Les Revues de Poésie et les Prix de Poésie			
7-3ème colloque Partie 2 et 3 (Double)	3h20	30€	
8-Rapports des 3 colloques (Unitaire)	1h40	20€	

TOTAL DE LA COMMANDE €

COMMANDE À ENVOYER À MARTINE LANCELOT
42, rue Ste Croix de la Bretonnerie 75004 Paris
accompagnée d'un chèque à son nom
Pour plus de renseignements 06 82 61 25 87

LES JOURNÉES PHARES DU PEN CLUB FRANÇAIS
90ème anniversaire

DVD 1:Introduction générale aux 3 colloques par Sylvestre Clancier

DVD 2 et 3 : participants :
Antoine Spire,Colette Klein, Andréas Becker, Belinda Cannone, Fulvio Caccia, Cécile Oumhani, Patrick Tudoret,Laurence Paton, Jean-Luc Despax et Emmanuel Pierrat, Jean-Philippe Domecq, Louise Lambrichs, Philippe Bouret, Sylvestre Clancier, Thierry Mesny, Jean-Noël Cordier, Malick Diarra

DVD 4 et 5 : participants :
Laurence Paton,Philippe Pujas, Fulvio Caccia, Edvard Kovac, Michel Deguy, Colette Klein, Lionel Ray, Andréas Becker, Dominique Noguez,Vénus Khoury-Ghata,Sylvestre Clancier, Linda Maria Baros, Seyhmus Dagtekin, Rocio Duran-Barba, Shumona Sinha, Nohad Salameh

DVD 6 et 7 : participants :
Sylvestre Clancier, Jean-Noël Cordier, Jean-Luc Despax, Colette Klein, Jean-Luc Moreau, Robert Vigneau, Françoise Coulmin, Jean-Pierre Rousseau, Max Alhau, Michel Baglin, Jérôme Vérain, Linda Maria Baros, Philippe Biget, Gérard Bocholier, Guy Chaty, Francis Combes, Danièle Corre, Michel Deguy, Lionel Ray, Paul Farellier, Gérard Faucheux, Bernard Fournier, Jean Guiloineau, Jean Le Boël, André Ughetto, Colette Helft, Vénus Khoury-Ghata

DVD 8 : participants :
Sylvestre Clancier, Colette Klein,Laurence Paton,Emmanuel Pierrat, Edvard Kovac, Françoise Coulmin

PEN Club Français
L'un des Centres du PEN International
Organisation mondiale d'Ecrivains
Accréditée auprès de l'UNESCO
6 rue François-Miron – 75004 PARIS
Courriel : francais.penclub@neuf.fr

Paris, le 28 novembre 2017

Chers adhérents,

Je vous convie à une **Assemblée générale ordinaire** du PEN CLUB français qui se tiendra **le jeudi 14 décembre 2017, à 17 h *précises* au 6 rue François Miron – 75004 Paris,**

Ordre du jour :

* Rapport moral / Bilan d'activités * Rapport financier relatif à l'exercice 2017

* Élections des membres du comité : les membres sortant sont Claude BER, Olivier BLEYS, Thierry CHAUVEAU, Jean-Luc DESPAX, Jean-Philippe DOMECQ, Rocío DURÁN-BARBA, Barnabé LAYE, Jean-Paul SAVIGNAC

Parmi ceux-ci, seule se représente Rocío DURÁN-BARBA. Les autres candidatures sont celles de : Linda Maria BARROS Andréas BECKER, David FERRÉ, Jean LE BOËL, Françoise LECLERC, Jackie PELLAS, Antoine SPIRE .

* Questions diverses.

Ne peuvent participer aux votes que les adhérents à jour dans le paiement de leur cotisation 2017. Les adhérents ne pouvant assister à ces assemblées, peuvent se faire représenter au moyen du pouvoir ci-dessous (**pensez à vérifier que la personne à laquelle vous donnez votre pouvoir est bien adhérente de notre cercle, à jour de sa cotisation**).

Avec l'assurance de ma considération distinguée.

L. PATON, Secrétaire
pour S. CLANCIER, Président.

✂==========

PEN Club français - POUVOIR à retourner à l'adresse du PEN ou à envoyer par mail (cf. en tête) en précisant :

Je soussigné(e) (NOM, prénom) _____

donne mandat à (NOM, prénom) _____

pour me représenter à l'Assemblée générale du 14 décembre 2017

DATE et SIGNATURE

DEMANDE D'ADHÉSION

NOM et prénom :

PSEUDONYME en littérature :

Nationalité :

Date et lieu de naissance :

Adresse :

N° de téléphone(s)

Courriel :

Langues étrangères :

Œuvres principales :

Collaborations éventuelles (*journaux et revues*) :

Autre profession :

Titres et qualités :

Le/La soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des principes figurant dans la CHARTE (cf. ci-dessous) et s'engage à s'y conformer.

Date et signature

Merci, après avoir rempli, daté et signé la demande d'adhésion, **la retourner**, accompagnée, d'un chèque à l'ordre du P.E.N. Club français, d'un montant au choix de :

- **150 €** représentant le montant de l'adhésion annuelle de membre actif : 70 € et les droits d'entrée : 80 €
- **200 €** représentant le montant de l'adhésion annuelle de membre **bienfaiteur** : 100 € et les droits d'entrée : 100 €

P.E.N Club français
6, rue François Miron – 75004 Paris – France
(Métro Hôtel-de-Ville, Saint-Paul)
Courriel : francais.penclub@neuf.fr Site : www.penclub.fr

Présidents du P.E.N. Club français depuis sa création

Anatole FRANCE (1921-1924) - Paul VALÉRY (1924-1934) - **Jules ROMAINS** (1934-1939) - **Jean SCHLUMBERGER** (1946-1951) - **André CHAMSON** (1951-1959) - **Yves GANDON** (1959-1971) - **Pierre EMMANUEL** (1973-1976) - **Georges-Emmanuel CLANCIER** (1976-1979) puis *Vice-président PEN CLUB International (84=>)* - **René TAVERNIER** (1979-1989) - **Solange FASQUELLE** (1990-1993) - Jean ORIZET (1993-1999) - **Jean BLOT** (1999-2005) et Secrétaire *PEN CLUB International (81=> 97) Vice-président PEN CLUB International (98=>)* - **Sylvestre CLANCIER** (2005-2012) - **Jean-Luc DESPAX** (2012-2016) - **Sylvestre CLANCIER** *(*2016-2017*)*

Comité exécutif :

Président: Sylvestre CLANCIER

Vice-présidents : Malick DIARRA, Emmanuel PIERRAT, Philippe PUJAS, Patrick TUDORET

Trésorier : Colette KLEIN

Secrétaire Générale: Laurence PATON

Chargée de mission auprès du Président : Françoise COULMIN

Autres membres du Comité : Max ALHAU, Jeanine BAUDE, Claude BER, Olivier BLEYS, Fulvio CACCIA, Thierry CHAUVEAU, Jean-Noël CORDIER, Jean-Luc DESPAX, Jean-Philippe DOMECQ, Giovanni DOTOLI, Roció DURÁN-BARBA, Barnabé LAYE, Jean-Luc MOREAU, Cécile OUMHANI, Jérôme VÉRAIN, Jean-Paul SAVIGNAC

Présidents émérites : Jean BLOT, Georges-Emmanuel CLANCIER, Jean ORIZET
Membres d'honneur : Tahar BEN JELLOUN, Jean BRIANCE, Nicole BROSSARD, Noëlle CHÂTELET, Maurice COUQUIAUD, Michel DEGUY, René DEPESTRE, Denise DESAUTELS, Ghislain de DIESBACH, Hélène DORION, Serge DOUBROVSKY, J-Pierre FAYE, Bluma FINKELSTEIN, Max GALLO, Pierre GUYOTAT, Ismaël KADARE, Edvard KOVAC, Werner LAMBERSY, Jean-Clarence LAMBERT, Daniel LEUWERS, Amin MAALOUF, Eduardo MANET, Albert MEMMI, Sibila PETLEVSKI, Lionel RAY, Joël SCHMIDT, Antoine SPIRE, Frédéric-Jacques TEMPLE, Kenneth WHITE..

P.E.N. CLUB FRANÇAIS
POÈTES, ESSAYISTES, NOUVELLISTES

L'un des Centres du PEN International Organisation mondiale d'écrivains

Une première maxime se gravait au fronton de notre institution : L'ESPRIT N'EST PAS MOBILISABLE… La lutte des idées réclame la paix des peuples comme terrain naturel, tandis que la guerre des idéologies c'est un camouflage en même temps qu'une préparation de la guerre tout court !...

… Nous n'acceptons aucun prétexte pour que ces droits de l'esprit soient suspendus ; parce que nous savons bien que, si l'on en accepte un seul, il s'en découvrira bientôt mille. Toutes les circonstances deviendront exceptionnelles, toutes les situations deviendront de salut public lorsqu'il s'agira d'obtenir de l'esprit un silence ou un acquiescement commodes. Les mesures présentées comme provisoires s'éterniseront. Il se créera une prescription des droits de la pensée et de la littérature. Or, si nous, Fédération P.E.N., n'avons pas, hélas ! le pouvoir de remettre les choses en ordre dans tous les cas, nous avons du moins, celui d'assurer, par des actes appropriés, l'interruption de la prescription.

Jules ROMAINS
de l'Académie française

Discours prononcé, en tant que Président de la Fédération Internationale P.E.N., à l'inauguration du XVème congrès, à Paris, le 20 juin 1937.

C H A R T E

La Charte du P.E.N. International, basée sur les résolutions adoptées au cours de ses congrès, peut être résumée comme suit :
Le P.E.N. affirme que :
1° La littérature ne connaît pas de frontières et doit rester la devise commune à tous les peuples en dépit des bouleversements politiques et internationaux.
2° En toute circonstance, et particulièrement en temps de guerre, le respect des œuvres d'art, patrimoine commun de l'humanité, doit être maintenu au-dessus des passions nationales et politiques.
3° Les membres de la Fédération useront en tout temps de l'influence en faveur de la bonne entente et du respect mutuel des peuples ; ils s'engagent à faire tout leur possible pour écarter les haines de races, de classes et de nations et pour répandre l'idéal d'une humanité vivant en paix dans un monde uni.
4° Le P.E.N. défend le principe de la libre circulation des idées entre toutes les nations, et chacun de ses membres a le devoir de s'opposer à toute restriction de la liberté d'expression dans son propre pays ou dans sa communauté aussi bien que dans le monde entier dans toute la mesure du possible. Il se déclare pour une presse libre et contre l'arbitraire de la censure en temps de paix. Le P.E.N. affirme sa conviction que le progrès nécessaire du monde vers une meilleure organisation politique et économique rend indispensable une libre critique des gouvernements et des institutions. Et, comme la liberté implique des limitations volontaires, chaque membre s'engage à combattre les abus d'une presse libre, tels que les publications délibérément mensongères, la falsification et la déformation des faits à des fins politiques et personnelles.
Pour être admis comme membre du P.E.N. tout écrivain, éditeur et traducteur souscrivant à ces principes, quelles que soient sa nationalité, son origine ethnique, sa langue, sa couleur ou sa religion.

ACTIVITÉS – ÉVÉNEMENTS

- Édition d'une lettre d'informations numérique

- PRIX décernés :
  - Le Grand Prix du P.E.N. Club français qui couronne un auteur dont la réputation n'est plus à faire, ayant reçu préalablement d'autres distinctions.
  - Le Grand Prix de la Critique décerné par un jury composé de critiques littéraires faisant partie du P.E.N. Club.
  - Les Prix Roger Caillois coparrainés par l'Académie française et en partenariat avec la Maison de l'Amérique Latine : 4 prix : le prix étranger et les prix français. Ils sont décernés à des écrivains éminents.

- Hommage à des écrivains et des poètes français et étrangers pour l'ensemble de leur œuvre, soit à titre posthume soit de leur vivant.

- Organisation et/ou participation à :
  - La réunion mondiale annuelle de tous les P.E.N. en assemblée générale et débats en tables rondes : mises au point de dispositions et d'actions à suivre face à des événements concernant les écrivains
  - Des colloques et festivals littéraires ou de poésie à l'étranger
  - Colloques et échanges internationaux organisés par le P.E.N. International
  - Rencontres, manifestations littéraires, diners-débats, présentation d'ouvrages d'écrivains français et étrangers en leur présence, leurs invités et les nôtres.
  - Membre des Comités de la Paix, des écrivains en prison, des droits de la femme, de la diversité linguistique et de la traduction littéraire.
  - Le P.E.N. Club est accrédité auprès de l'UNESCO.
  - Ces événements sont accueillis dans des lieux prestigieux comme La Société des Gens de Lettres, La Maison des Écrivains, La Maison de l'Amérique latine, La Maison de la Poésie, l'Institut du Monde arabe, le siège du P.E.N. Club français, etc. Ils sont ouverts aux membres du P.E.N. Club, aux Amis du P.E.N. Club, à la presse sur invitation, et au grand public qui en est informé par invitation et/ou par la presse.